Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie szemrajcie tak jak i niektórzy z nich szemrali i poginęli przez niszczyciela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani nie szemrajcie,\* tak jak niektórzy z nich szemrali\*\* i zostali pobici przez niszczyciela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie narzekajcie\*, tak jak niektórzy (z) nich zaczęli narzekać i zostali zgubieni przez gubiciela. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie szemrajcie tak, jak i niektórzy (z) nich szemrali i poginęli przez niszczyciela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ani nie szemrajcie, tak jak niektórzy z nich, przez co poginęli z ręki niszczyciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie szemrajcie, jak niektórzy z nich szemrali i zostali wytraceni przez niszczyciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani szemrzyjcie, jako niektórzy z nich szemrali, i poginęli od tego, który wytraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani szemrzycie, jako niektórzy z nich szemrali, i poginęli od zatraciciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie szemrajcie, jak niektórzy z nich szemrali – i zostali wytraceni przez dokonującego zagłady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani nie szemrajcie, jak niektórzy z nich szemrali, i poginęli z ręki Niszczyciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie szemrajcie również, jak niektórzy z nich szemrali i zginęli z ręki anioła zagłady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie narzekajcie, jak niektórzy z nich narzekali i zostali wytraceni przez niszczyciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie narzekajcie, jak niektórzy z nich narzekali, i zostali zabici przez sprawcę zagłady.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie narzekajcie na Boga, jak niektórzy z nich narzekali i zginęli z ręki Anioła Śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie szemrajcie, jak uczynili to niektórzy z nich i zostali wytraceni przez wysłannika Bożego, wykonującego Jego wyroki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не нарікайте, як деякі з них нарікали, - і загинули від душогубця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani nie narzekajcie, jak niektórzy z nich narzekali i zginęli na skutek niszczyciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie narzekajcie, jak niektórzy z nich - i zniszczył ich Anioł Niszczyciel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani nie bądźcie szemraczami, tak jak niektórzy z nich szemrali i poginęli za sprawą niszczyciela. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I nie narzekajcie na Boga—jak oni narzekali i zginęli, porażeni przez anioła śmierci. |

1. 1) <x>570 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:2</x>; <x>40 17:6</x>; <x>40 21:5</x>; <x>230 106:25-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "nie narzekajmy". [↑](#footnote-ref-4)